

El desarrollo de las competencias interculturales a través de microrrelatos.

Tadeska 12 de noviembre 2023

Temas de hoy:




. Desarrollo de las competencias interculturales en la clase de ELE.



. Las competencias interculturales y la literatura

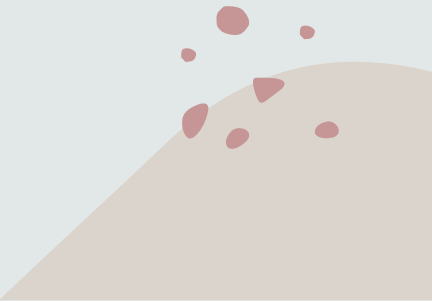



. Actividades realizadas en una clase de ELE.



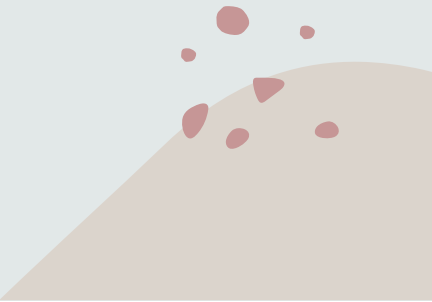
En los últimos años la enseñanza de lenguas extranjeras ha dado un mayor énfasis al desarrollo de las competencias interculturales como un medio para entender y comunicarse de una manera más efectiva.


El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas MCERL habla de la **conciencia intercultural**. Se refiere a ella como la percepción y la comprensión entre el mundo de origen y el mundo de la comunidad objeto de estudio. Este acercamiento provoca un darse cuenta de las diferencias entre ambas. Según el MCERL, el estudiante de una lengua extranjera desarrolla esta capacidad en el proceso de adquisición de la nueva lengua.





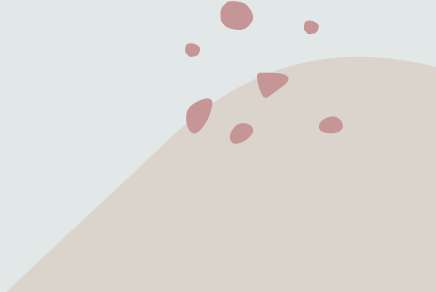
Para lograr la competencia comunicativa, el estudiante debe esforzarse en adquirir un conocimiento lingüístico adecuado, para luego darse cuenta que hay situaciones en las que debe adecuar su expresión al contexto y la comunidad del hablante, por ello es vital desarrollar en el aula actividades que faciliten el interés y la comprensión del mundo del hablante con quien se quiere comunicar.





La competencia comunicativa posibilita que el aprendiente ponga atención en la estructura de la lengua que estudia, es este momento su objetivo se enfoca en los instrumentos que le son útiles para interactuar con hablantes de la lengua meta. El paso siguiente se dirige hacia la competencia intercultural, que inevitablemente se dará cuando quiera tener una comunicación provechosa con un hablante nativo.

En esencia la enseñanza de la lingüística contiene una enseñanza cultural, ya que la lengua representa la forma de ver la realidad por parte de la comunidad, por lo tanto, ambas competencias deberían estar relacionadas.



Las competencias interculturales:

La competencia intercultural en la clase de una lengua extranjera, ha sido explicada por Byram y Fleming de la siguiente forma:

"el aprendizaje de idiomas debería **fomentar la percepción y un mayor entendimiento de la sociedad y la cultura** de los hablantes de otros idiomas, pero al mismo tiempo de **la sociedad y la cultura** del estudiante y de los vínculos entre los dos, esto es, un proceso cognitivo de aprendizaje"

(Byram y Fleming: 2009, pp.13-1)

Byram y Fleming han ideado un proceso que consta de tres aspectos:

“-la integración del aprendizaje lingüístico y cultural para facilitar la comunicación y la interacción.

-la comparación de otros con uno mismo para estimular la recapitación y el cuestionamiento (crítico) de la cultura central en la que se socializan los alumnos.

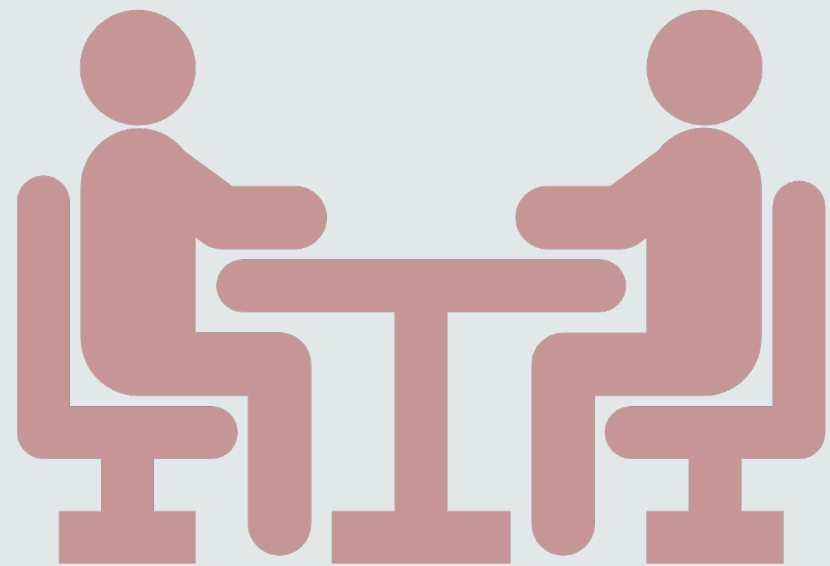
-preparar a los alumnos a efectuar encuentros y comunicarse en culturas y sociedades diferentes de las que normalmente se asocian con el idioma que están estudiando.”

(Byram y Fleming: 2009, p.14.)

Lourdes Miquel (1999), ha definido la competencia intercultural como un conocimiento operativo ligado a hábitos, objetos, saberes, creencias que tienen los miembros de la comunidad y que se organizan en torno al discurso, este conocimiento es vital para evitar los choques culturales.



Alvino Fantini (2021), habla de la competencia comunicativa intercultural, es la habilidad para desenvolverse efectiva y apropiadamente al interactuar con otros que son lingüística y culturalmente diferentes a uno.



El Marco Común de Referencia de las Lenguas hace referencia al hablante intercultural:

Tiene que tener una serie de habilidades y destrezas:

- “- la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
- la sensibilidad cultural, la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- la capacidad de cumplir el papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera.
- la capacidad de superar relaciones estereotipadas.”

(MCERL: 2002. p.102)

La literatura en el aula de ELE

El MCERL (2002) presenta la funcionalidad que la literatura tiene dentro de la enseñanza de lenguas: "Los estudios literarios cumplen fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales". Esta premisa ha abierto la puerta para que cada día más autores consideren oportuno el uso de textos literarios en los manuales de ELE.



Las competencias interculturales y la literatura

La relación entre la literatura y las competencias interculturales ha sido estudiada por diferentes autores como Bredella (1996) y Kramsch (2000). Estos autores concuerdan en que los textos literarios en el aula de ELE ayudan al estudiante a ver el mundo desde diversas perspectivas. Bredella (2000) afirma que ponerse en el lugar del otro o imaginar un mundo distinto al propio resulta esencial para alcanzar un acercamiento intercultural, porque primero tomamos conciencia de nuestra realidad, para luego, reconocer valores, formas de actuar, deseos de la otra persona. Esto genera una visión crítica fundamental para el entendimiento intercultural.



Microrrelato

Se eligió el microrrelato por ser un género con características que ayudan a una lectura completa, estas características son: la precisión del lenguaje, la elipsis, el uso de imágenes, escaso desarrollo de los personajes, el título es parte del desarrollo, apela a un lector activo.

Los microrrelatos elegidos pertenecen a una selección realizada en base a una investigación realizada por la revista Quimera durante seis años.



Actividades:

Prelectura:

- . ¿Qué costumbres conoces para celebrar la noche de Año Nuevo?**
- . ¿Practicar con tu familia alguna costumbre la noche de Año Nuevo?**
- . ¿Crees que dan buena suerte para el año?**

Vocabulario

Los buenos deseos.
Armando Epple.



***Los buenos deseos.
(Juan Armando Epple. Escritor chileno.
Profesor de literatura latinoamericana en la
Universidad de Oregon).***

Al terminar la cena, la familia y los invitados se reunieron en el salón para esperar el año nuevo. Apúrate mamá, le gritaron. Ella se unió al grupo secándose en el delantal. Comprobó que en una mesita de centro había un plato de lentejas y una fuente de uvas. Y cerca de la puerta una maleta. Cuando el ídolo televisivo empezó a contar hasta las doce, algunos eligieron el ritual de las doce uvas y otros una cucharada de lentejas. Ella se acercó a la puerta y cogió la maleta. ¡La mamá desea un viaje -exclamó el hijo mayor- va a dar una vuelta a la manzana! Con la algazara de los abrazos no se dieron cuenta de que ella se alejaba por la calle, con pasos decididos, sin mirar hacia atrás. De esto hace ya varios años

¿Qué significan estas expresiones:

- **Ídolo televisivo:**

a) **Un experto que habla en la televisión.**

b) **Una persona famosa que sale en la televisión.**

- **Dar vuelta la manzana:**

a) **cambiar de posición una manzana.**

b) **caminar hasta la próxima calle.**

- **Pasos decididos:**

a) **tomar una decisión.**

b) **dirigirse hacia un lugar.**

Comprensión de lectura y reflexión:

Comprensión de lectura:

¿Qué costumbres aparecen en el texto?

¿Qué hacía la madre mientras todos celebraban?

¿Qué hizo la madre al dar las doce?

¿Qué sorpresa tenemos al final del texto?

Reflexión:


¿Por qué crees que el microrrelato termina así?

¿Qué sentimientos de la madre y de la familia se nos transmiten?

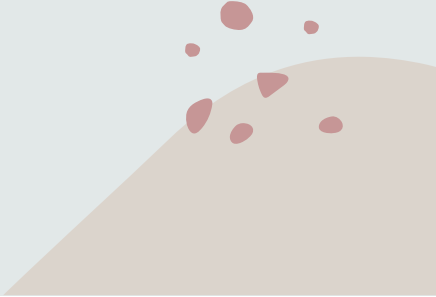
Comentarios de los estudiantes: *¿Qué has aprendido de la cultura hispana?*

En la celebración, todos los miembros de la familia se reúnen en la casa. En mi caso, casi nunca veo con parientes lejanos como tíos. Por eso, cuando estaba en Argentina, me sorprendió que muchísima gente vino a la casa para celebrar cumpleaños de la abuela.

- He aprendido en la cultura hispana se invita frecuentemente y muchos casos las fiestas o las celebraciones tienen relación con la religión. También hay algunas ceremonias y costumbres que tienen relación con la religión en Japón. Así que noto que los humanos tienen conexión estrecha con la religión.



- He aprendido que algunos hispanohablantes comen no solo las doce uvas sino una cucharada de lentejas cuando reciben el año nuevo. Como había sabido que en el año nuevo los hispanohablantes comen las doce uvas, pero no había sabido que algunos comen una cucharada de lentejas, me sorprendí mucho.



¿Piensas que los cuentos pueden acercarte a las personas que hablan español?

- Pienso que sí. Porque se puede conocer la cultura real y los estereotipos etc. Creo que no es suficiente solo aprender gramática. Leer los cuentos nos ayudan para entender sobre otros países.

- Pienso que sí. Porque los cuentos me da la información sobre las costumbres y las historias de esos países y puedo aprenderlas o encontrar los puntos en común con mi país. Si conozco algunos cuentos, los me ayuda a sentir simpatía por ese país o a las personas que hablan español.

-Sí, porque podemos leer pensamiento o idea de las personas que hablan español. No sabemos mucho el pensamiento o la cultura del país extranjero, así que eso nos ayuda cuando comunicamos con ellos.

-Sí. Porque el conocimiento sería la ocasión para hacer una conversación. También podemos comparar la diferencias entre las culturas japonesas y americanas.

¿Qué información te llamó la atención?

- En otros países también se piensa que las mujeres tienen que hacer las tareas de la casa. Antes pensaba que solo era una idea típica de Japón.
- Los hispanohablantes siempre se reúnen en el día especial, por ejemplo, el día de los muertos y día del año nuevo. Los japoneses especialmente los jóvenes no pasan con la familia en estos días, por lo tanto, es la diferencia de la importancia de la familia.

Conclusiones:

Hubo una reflexión a partir de la lectura.

. La lectura parte desde un elemento conocido hacia lo desconocido, para reconocer, mirar dos veces lo que realmente sucede en el texto.

. Interpretación compartida.

. Generar diálogo desde la propia cultura.

. Ambiente de confianza y aceptación hacia las diversas opiniones.

Bibliografía esencial:

Cassany Daniel (2006) *Tras las líneas*. Anagrama, Barcelona.

(2018) *Laboratorio Lector*. Anagrama, Barcelona.

Atienza, Encarna y Moreno, Rosa María (2016) *Abordar la interculturalidad en el aula desde el desarrollo de la competencia intercultural del profesorado*. En *Marco ele*, número 22.

Muchas gracias

paulalet@kansaigaidai.ac.jp